

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA  
BAKANLAR KURULU ARASINDA DEMİRYOLU  
TAŞIMACILIĞI ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA  
İLİŞKİN KANUN**

*(Resmi Gazete ile yayımı: 4.7.2008 Sayı: 26926)*

**Kanun No**  
**5775**

**Kabul Tarihi**  
**24.6.2008**

**MADDE 1-** (1) 7 Haziran 2005 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Demiryolu Taşımacılığı Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR  
KURULU  
ARASINDA DEMİRYOLU TAŞIMACILIĞI ALANINDA İŞBİRLİĞİ  
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu (bundan sonra Sözleşme Tarafları olarak anılacaktır),

eşit ortaklık ve karşılıklı saygı prensipleri çerçevesinde,

taşımacılık alanında işbirliğinin daha da geliştirilmesi hususundaki istekleri doğrultusunda,

her iki devletin işbirliğine ve ortak demiryolu ulaşım faaliyetine önem vererek,

gerek iki taraflı ilişkilerde gerekse üçüncü ülkelere transit geçişlerde yolcu ve yük demiryolu taşımacılığının önemini dikkate alarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

1. Sözleşme Tarafları, her iki Sözleşme Tarafı devletleri arasındaki demiryolu taşımacılığının daha da geliştirilmesi amacıyla işbirliği yapar, birbirine gerekli yardımda bulunur ve uluslararası yolcu ve yük taşımacılığının geliştirilmesi için gerekli önlemleri alır.

2. Sözleşme Taraflarından her biri, yürürlükte olan kendi ulusal hukuku ve uluslararası yönetmelikler çerçevesinde gerek karşılıklı taşımalarda gerekse de Sözleşme Taraflarından üçüncü ülkelere yolcu, eşya, bagaj, yük ve çeken-çekilen araçların kesintisiz olarak taşınmasını sağlamak üzere gerekli önlemleri alır.

3. Sözleşme Tarafları, demiryolu taşımacılığı çerçevesinde taraf oldukları Uluslararası Anlaşmalar doğrultusunda demiryolu yolcu, eşya, bagaj, yük ve çeken-çekilen taşımacılığı konusunda mevcut demiryolu düzenini takip etmeyi kabul ederler.

**Madde 2**

İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda;

1. "Sözleşme Taraflarının Yetkili Makamları",

Ukrayna'yla ilgili olarak, Ukrayna Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı,

Türkiye Cumhuriyeti'yle ilgili olarak ise, T.C. Ulaştırma Bakanlığını ifade eder.

2. "Sözleşme Taraflarının Demiryolları",

Ukrayna'yla ilgili olarak, Ukrayna Devlet Demiryolu Ulaştırma İdaresini

(Ukrzaliznytsya)

Türkiye Cumhuriyeti'yle ilgili olarak, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Demiryolları İşletmesi Genel Müdürlüğü'nü (TCDD) ifade eder.

3. "Sözleşme Taraflarının Demiryolları Hizmet Personeli" işbu Anlaşmada verilen görevlerini doğrudan yerine getiren Sözleşme Taraflarının Demiryolu çalışanlarını ifade eder.

**Madde 3**

Sözleşme Tarafları, Sözleşme Taraflarının Yetkili Makamlarına ve Demiryollarına özel koşullar doğrultusunda işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasına ilişkin ayrıntılı emir ortaya koyan protokoller imzalama yetkisi verir.

**Madde 4**

1. Sözleşme Taraflarının Demiryolları, Sözleşme Taraflarının devletlerindeki ulusal mevzuat gereğince transit geçişi ve ithali yasaklanan veya kısıtlanan eşya haricinde Sözleşme Tarafı her iki devletin demiryolları tarafından transit kargoların kesintisiz kabul ve geçişini sağlayacaktır. Demiryoluyla Ukrayna topraklarından gelerek Türkiye Cumhuriyeti sınırlarından transit geçiş yapan ve Türkiye Cumhuriyeti topraklarından gelerek Ukrayna sınırlarından transit geçiş yapan ve

ayrıca üçüncü ülkelerden gelip de üçüncü ülkelere transit geçiş yapan yük taşımacılığı organizasyonu ile ödeme işlemleri Sözleşme Taraflarının Demiryolları arasında imzalanan ikili protokoller ile taraf oldukları demiryolu taşımacılığı alanındaki çok taraflı uluslararası anlaşmalarla düzenlenecektir.

2. Sözleşme Taraflarının Demiryolları, demiryolu taşımacılığıyla ilgili meseleleri acilen çözüme kavuşturmak amacıyla diğer Sözleşme Tarafının bölgesinde temsilcilikler açabilir.

#### **Madde 5**

Sözleşme Taraflarının Demiryolları, kendi ülkelerinin sınırları üzerinde her iki devlet arasındaki demiryolu taşımacılığında engellerin bulunması ve bu engellerin ortadan kaldırılması halinde birbirlerine derhal bilgi verirler.

#### **Madde 6**

1. Sözleşme Tarafları, her iki devletin demiryolu taşımacılığı alanında koordineli tarife politikasının sağlanması gerekliliğini kabul eder.

2. Uluslararası demiryolu taşımacılığında tarifeler ve ödemeler prosedürü, Sözleşme Taraflarının kendi yetkileri dahilinde hareket eden Yetkili Makamları ve Demiryolları arasında imzalanan iki taraflı anlaşmalarla ve demiryolu taşımacılığı alanında taraf oldukları çok taraflı uluslararası anlaşmalar doğrultusunda tespit edilir.

#### **Madde 7**

1. Karşılıklı rıza ile Sözleşme Taraflarının Demiryolları işbu Anlaşmada belirtilen görevlerin yerine getirilmesi için her bir Sözleşme Tarafı ülkeye demiryolu hizmet personelinin gönderebilir.

2. İşbu Anlaşmada belirtilen görevlerin yerine getirilmesi amacıyla Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait Hizmet Personelinin devlet sınırından geçişi, Sözleşme Tarafı devletlerin yürürlükte olan ulusal hukuku ile taraf oldukları uluslararası anlaşmalar doğrultusunda demiryollarının iletişimine ilişkin olarak belirtilen devlet sınır geçiş noktalarından gerçekleştirilir.

3. Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait hizmet personeli:

a) Uluslararası standartlar, Sözleşme Tarafı devletlerin yürürlükte olan ulusal mevzuatı, Sözleşme Taraflarının Demiryolları arasındaki anlaşmalar ve düzenlenen yönetmelikler doğrultusunda diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırlarındaki görevlerini yerine getirir,

b) Diğer Sözleşme Tarafı devlete giriş yaparken, terk ederken ve burada kalırken bu devletin ulusal hukukuna uymakla yükümlüdür,

c) Diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde kalırken kendi menşe ülkesinin üniformasını giyme ve ilgili nişanları takma hakkına sahiptir.

4. Sözleşme Taraflarının Demiryolları diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde kahrken kendi Hizmet personelinin faaliyetlerinden sorumludur.

5. Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait Hizmet personeli karşılıklı irtibatlarda Ukraynaca veya Türkçe veya uluslararası iletişimde kabul edilen bir dili (İngilizce veya Fransızca) kullanır. Her Sözleşme Tarafının Demiryolları, Sözleşme Taraflarının

Demiryollarına ait Hizmet personelinin her iki devletin resmi dilini konuşması için çaba sarf eder.

Sözleşme Tarafları, diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde geçici olarak kalan ve kendi resmi görevlerini yerine getiren bir Sözleşme Tarafının Demiryollarına ait Hizmet Personeline gerekli miktarda ücretsiz acil tıbbi tedavi hizmeti sunar.

### Madde 8

1. Taşıma esnasında kazalar veya arızalar nedeniyle vatandaşların ve Sözleşme Taraflarının Demiryollarına ait hizmet personelinin sağlık ve mülkiyetine yönelik zararlar ilgili maddi mesuliyeti tanımlarken Sözleşme Taraflarının ilgili makamları şu prensipleri izler:

a) Diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde kendi resmi görevlerini yerine getirirken kaza veya arıza nedeniyle herhangi bir Sözleşme Tarafının Demiryollarına ait hizmet personelinin sağlık veya mülkiyetine yönelik zararlar (ülkesindeki kanunlar çerçevesinde) etkilenen hizmet personelinin ait olduğu Demiryolu tarafından tazmin edilir.

b) Herhangi bir kaza veya arıza nedeniyle resmi görevlerini yerine getirmeyen herhangi bir Sözleşme Tarafının Demiryoluna ait Hizmet personelinin sağlık veya mülkiyetine yönelik olarak diğer Sözleşme Tarafı devletin sınırları içerisinde meydana gelen zararlar ilgili sorumluluk (ülkesindeki kanunlar çerçevesinde) sınırları içerisinde kaza veya arızanın meydana geldiği Sözleşme Tarafının Demiryollarının ülkesindeki kanunlarına göre belirlenir.

c) Taşıma esnasında kazalar veya arızalar nedeniyle üçüncü şahıslara veya mülkiyetine yönelik olarak meydana gelen zararlarla ilgili sorumluluk, (ülkenin kanunları çerçevesinde) şayet zararın mücbir sebeplerden kaynaklandığı veya bu amaçla kurbanlara neden olduğu tespit edilmedikçe kaza veya arızanın meydana geldiği Sözleşme Tarafının Demiryoluna aittir.

2. Her İki Sözleşme Tarafının Demiryollarının karşılıklı maddi mesuliyeti aşağıdaki prensipler doğrultusunda belirlenir:

a) Sözleşme Taraflarının taraf olduğu uluslararası anlaşmalardaki standartlar ve hükümler doğrultusunda tespit edildiği şekilde Sözleşme Taraflarından her birinin.

Demiryolu İşletmesi neden olunan zarardaki kendi hatası derecesinde orantılı olarak sorumluluk üstlenir.

b) Çeken-çekilen araçlar, taşıma ekipmanları, konteynerler ve platform kullanımı için yolcu, bagaj, yük, kargo taşımacılığı anlaşmalarında belirtilen sorumluluk, her iki Sözleşme Tarafının ulusal kanunlarına uygun olarak onaylanan ve yürürlüğe giren uluslararası sözleşmelerle belirlenir.

c) Mücbir sebeplerden kaynaklanan zararın ilgili kanıtlayıcı belgelerinin sunulmasının ardından tazmin edilmesi yükümlülüğü söz konusu değildir.

d) Zararın doğrudan tazmin edilmesine iştirak eden her Sözleşme Tarafının Demiryolu İşletmesi, hizmet personeli doğrudan resmi görev ihmalıyla zarara yol açan ve suçlu bulunan diğer Sözleşme Tarafının Demiryolu İşletmesine karşı hak talebinde bulunma hakkına haizdir

#### **Madde 9**

Sözleşme Tarafları mühendislerin, teknisyenlerin ve ortak demiryolu görevlerindeki işçilerin eğitimi alanında işbirliği yapar.

#### **Madde 10**

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya tatbik edilmesinden doğabilecek ihtilafların çözüme kavuşturulması amacıyla Sözleşme Taraflarının Yetkili Makamları ve Demiryollarından temsilcilerin bulunduğu bir Ortak Komite oluşturacaktır.

İşbu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgili olarak ihtilafların ortaya çıkması halinde bu ihtilaflar Ortak Komitede yapılan görüşmelerle çözüme kavuşturulacaktır. Eğer Sözleşme Tarafları mutabakata varamazsa, ihtilaflar diplomatik kanallar dahil olmak üzere Sözleşme Tarafları için kabul edilebilen diğer yollarla çözüme kavuşturulacaktır.

2. Sözleşme Taraflarının karşılıklı mutabakata varması suretiyle işbu Anlaşmadaki değişiklikler veya ekleri protokoller şeklinde düzenlenecek ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.

#### **Madde 11**

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç prosedürlerinin Sözleşme Taraflarınca tamamlanmasının ardından diplomatik kanallarla son yazılı tebligatın alındığı tarihten otuz gün sonra yürürlüğe girer.

2. Sözleşme Taraflarından her biri, işbu Anlaşmanın feshi ile ilgili kararını en az altı ay önce diplomatik kanallarla diğer Sözleşme Tarafına bildirmek suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma hükümleri, feshedilmesinden önce tamamlanmayan işbu Anlaşma kapsamındaki tüm yükümlülükler ve sözleşmeler için bunlar eksiksiz tamamlanana kadar uygulanacaktır.

Ukraynaca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki nüsha halinde Ankara' da 7 Haziran 2005 tarihinde imzalanmış olup tüm metinler aslına uygundur. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir ihtilaf halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

*Binali YILDIRIM*

Ulaştırma Bakanı

UKRAYNA

BAKANLAR KURULU ADINA

*Yevgeniy ÇERVONENKO*

Ulaştırma ve İletişim Bakanı

### BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

| Cilt | Birleşim | Sayfa            |
|------|----------|------------------|
| 2    | 1        | 28               |
| 2    | 7        | 528              |
| 23   | 121      | 532:533, 549:564 |

I- Gerekçeli 27 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 121 inci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II- Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Tali Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm, Esas Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III- Esas No. : 1/312